

***RANACLES – Strasbourg***

***23/11/2018***

Eve Lejot et Leslie Molostoff

La motivation du départ en échange pour développer les compétences des étudiants en tandem

Un parcours d'accompagnement linguistique et interculturel sur Moodle







GERMAN



GERMAN



FRENCH



MULTILINGUAL  
COURSES



ENGLISH



FRENCH



FRENCH



MULTILINGUAL  
COURSES



ENGLISH



GERMAN



OTHER  
LANGUAGES

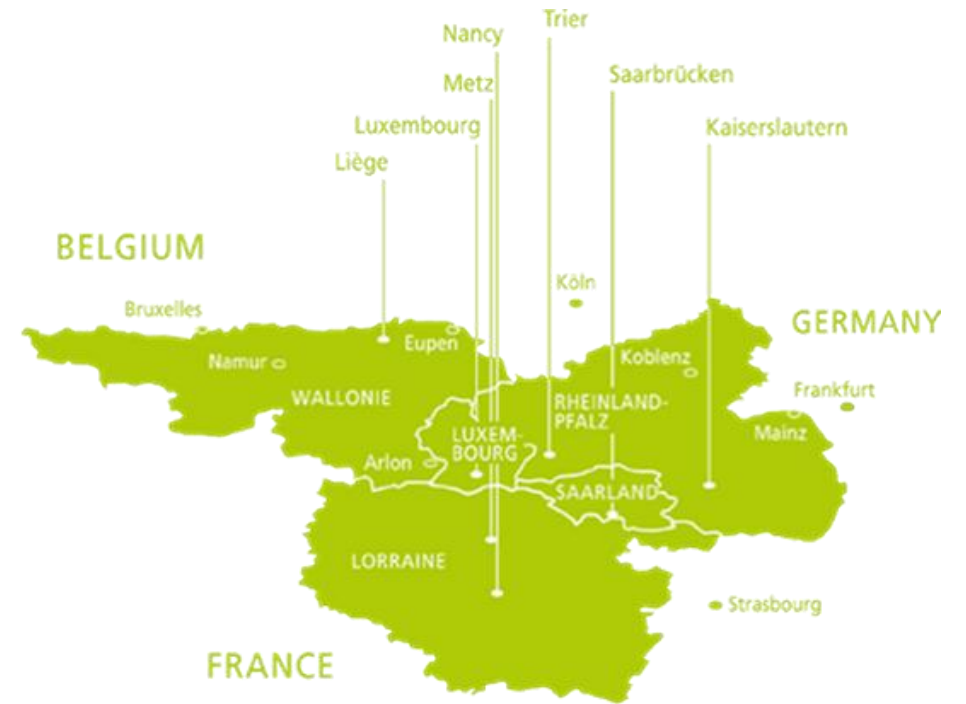


GERMAN



# Notre projet LCGR

## Les 6 universités



## Les partenaires associés



# Objectif du partenariat

---



- Créer un cours commun sur Moodle
- Promouvoir l'apprentissage des langues à travers une coopération transfrontalière
- Permettre aux étudiants d'améliorer leur compétence linguistique, interculturelle et d'apprentissage

Et aussi

- Développer un réseau de Centre de Langues Uni-GR
- Partager nos approches et nos services

# Présentation du cours



## Cours en ligne semestre d'hiver 2018

- 5 étapes composées de 3 parties

Des activités dans chaque partie

→ Travail individuel

Mois du tandem en novembre

→ Travail en groupe

## Retraite n°1 à Schengen les 8 et 9 février 2019

→ Approfondir le travail de préparation, anticiper le départ

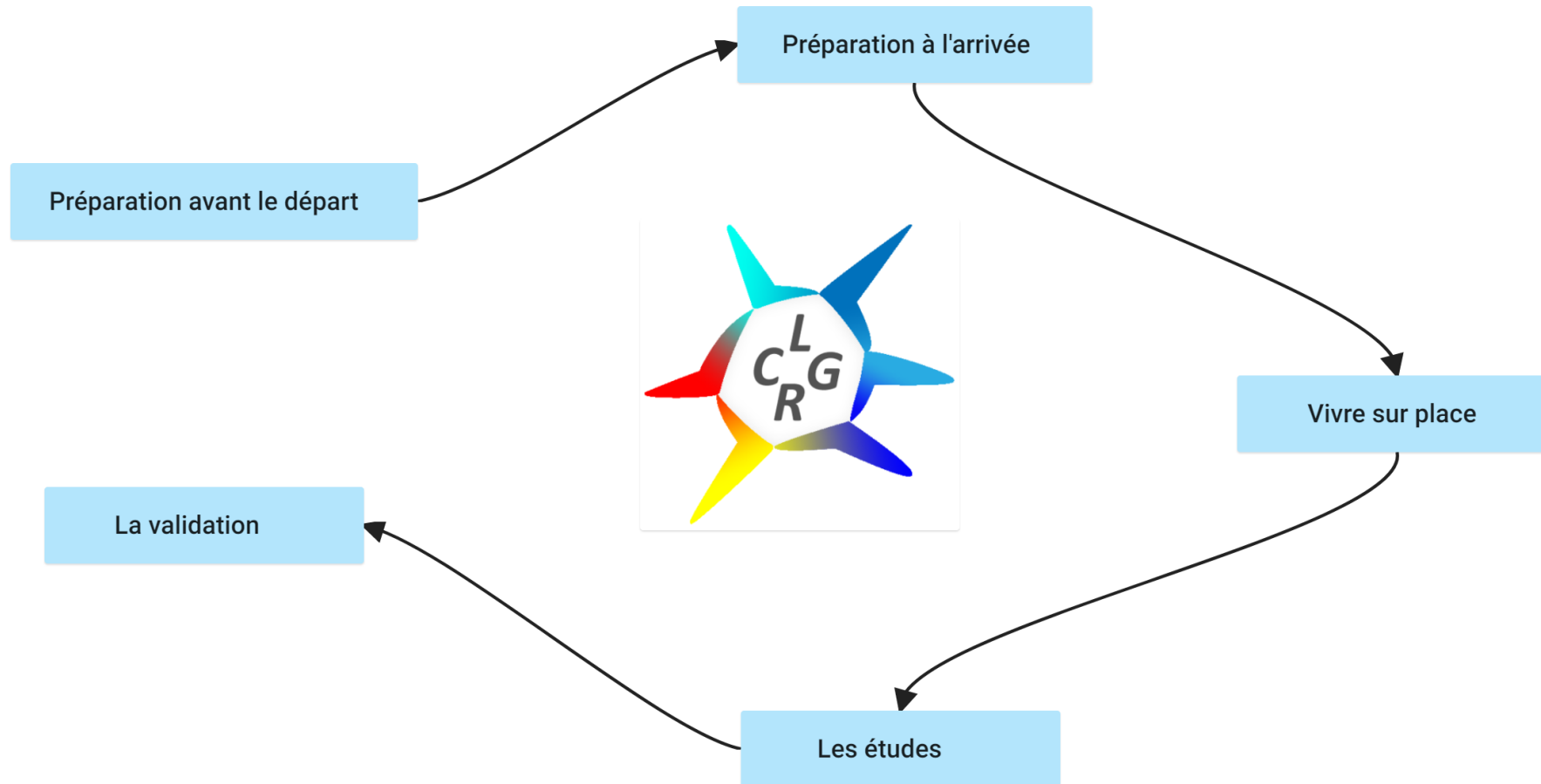
## Echange universitaire

## Retraite n°2 à Trèves les 28 et 29 juin 2019

→ Retour sur l'échange



# Le schéma du cours en 5 étapes



# Le cours en ligne

The screenshot shows a Moodle course page for 'Moodle LCGR'. The page is titled 'Bienvenue sur le cours Moodle LCGR. Willkommen beim Moodle LCGR-Kurs.' and contains a welcome message in French and German. The user is logged in as 'Leslie MOLOSTOFF'. The page features a progress bar and a list of activities, including 'Videos-Erneuerung', 'Introduction vidéo', 'START', 'ETAPE / SCHRITT 1', 'SCHRITT 2', 'SCHRITT 3', 'ETAPE / SCHRITT 4', and 'ETAPE / SCHRITT 5'. The right sidebar shows navigation links for 'Dashboard', 'My courses', 'Participants', 'Badges', 'Competencies', 'Activities', and 'Latest badges'.

Dashboard Events My Courses This course Essential links

Hide blocks Full screen (last 5 minutes: 1)

Leslie MOLOSTOFF

**Navigation**

- Dashboard
  - Site home
- My courses
  - SC-100
  - TC-100
  - LCGR-COURS
    - Participants
    - Badges
    - Competencies
  - LC-CAT-71
  - maidmenc-109
  - LCGR-test-old
  - LC-CAT-55

**Activities**

- Assignments
- Forums
- Glossaries
- Group choices
- Questionnaires
- Quizzes
- Resources

**Latest badges**

You have no badges to display

**Bienvenue sur le cours Moodle LCGR. Willkommen beim Moodle LCGR-Kurs.**

L'aventure Erasmus vous attend et c'est ici que cela commence. Dans ce cours, vous pourrez débloquer XX badges qui vous seront donnés lorsque vous complèterez certaines activités. Réussirez-vous à tous les obtenir ?

Das Abenteuer Erasmus erwartet Sie und beginnt genau hier. In diesem Kurs können Sie XX Badges freischalten, die Ihnen verliehen werden, sobald Sie bestimmte Aktivitäten in diesem Kurs absolviert haben. Schaffen Sie es, alle zu ergattern?

Videos-Erneuerung Introduction vidéo

**Latest News**

**START**

Choisissez votre **langue maternelle**  
Wählen Sie Ihre **Muttersprache**

**ETAPE / SCHRITT 1: "Où puis-je partir ? / Wo kann ich studieren?"**

**SCHRITT 2: "Was bewegt mich dazu, im Ausland zu studieren?"**

Attempted 25 October 2018

**SCHRITT 3: Zusammenfassung und Überblick über meine Beweggründe**

Submitted 19 October 2018

**ETAPE / SCHRITT 4**

Veuillez choisir votre **université de destination**  
Wählen Sie bitte Ihre **Zieluniversität**

**ETAPE / SCHRITT 5: Questionnaire Tandem / Tandem-Fragebogen**

**Forum - EuroClass**

**Mois du tandem**

**Université de LUXEMBOURG**

**Avant le départ**

**À l'arrivée**

**Vivre sur place**

**Les études**

**La validation**



uni.lu LCGR TEST

Rechercher un cours

Tableau de bord Événements Mes cours Cours actuel Essential links

Cacher les blocs Vue standard

Accueil > Mes cours > LCGR-test

Général

Bienvenue sur le cours Moodle LCGR.  
Willkommen beim Moodle LCGR-Kurs.

L'aventure Erasmus vous attend et c'est ici que cela commence. Dans ce cours, vous pourrez débloquer XX badges qui vous seront donnés lorsque vous complétez certaines activités. Réussirez-vous à tous les obtenir ?

Das Abenteuer Erasmus erwartet Sie und beginnt genau hier. In diesem Kurs können Sie XX Badges freischalten, die Ihnen verliehen werden, sobald Sie bestimmte Aktivitäten in diesem Kurs absolviert haben. Schaffen Sie es, alle zu ergattern?

Latest News

START

Choisissez votre langue maternelle  
Wählen Sie Ihre Muttersprache!

ETAPE / SCHRITT 1: "Où puis-je partir ?"/"Wo kann ich studieren?"

Accès restreint Non disponible à moins que : L'activité [START](#) soit marquée comme achevée

Forum - Classes/Classen

Q&A technique

Mois du tandem

## Pourquoi un tandem ?

- Rompre la monotonie
- Partager des compétences linguistiques et interculturelles pour compléter le cours
- Engager leur échange universitaire
- Responsabiliser

Mois du tandem

Pendant le mois de novembre, vous allez travailler avec un étudiant d'une université germanophone et réaliser ensemble 4 tâches en lien avec les thématiques du cours. Pour chaque tâche, vous serez amenés à communiquer oralement ou par écrit et à l'issue de votre échange, soumettre une production demandée.

La tâche n°1 est obligatoire. Pour les trois autres vous avez le choix entre les tâches 2 à 6.

Im November werden Sie mit einer Studentin/ einem Studenten einer französischsprachigen Universität zusammenarbeiten und so vier Aufgaben gemeinsam lösen. Bei jeder Aufgabe müssen Sie sich entweder mündlich oder schriftlich mit Ihrer Partnerin/ Ihrem Partner austauschen und danach Ihr Ergebnis in einer bestimmten Form einreichen.

Aufgabe Nr. 1 ist von allen Tandems zu lösen. Für die drei weiteren Aufgaben, suchen Sie sich einfach drei der Aufgaben 2-6 aus.

Restricted Available from 29 October 2018 (hidden otherwise)

Tâche n°1 - Devinettes en photos / Bilderrätsel - Obligatoire	8 of 28 Submitted, 8 Ungraded	
Tâche n°2 - Propose-moi une activité dans ta ville !	0 of 28 Submitted	<input type="checkbox"/>
Tâche n°3 - Que faire dans ta ville lors d'une journée pluvieuse ?	0 of 28 Submitted	<input type="checkbox"/>
Tâche n°4 - Jeu de rôle	0 of 28 Submitted	
Tâche n°5 - Tes coups de coeur / Geheimtipps in deiner Stadt	0 of 28 Submitted	<input type="checkbox"/>
Tâche n°6 - Comment se faire un ami dans ta ville ?	0 of 28 Submitted	<input type="checkbox"/>
Feedback: Tandem	8 of 28 Submitted	<input type="checkbox"/>



# Question et objectif

---

La complexité résulte dans la mise en place de cette fonction tandem et dans l'évaluation des compétences qu'elle permettra aux étudiants de réellement développer. Mais, sert-elle vraiment l'autonomisation de l'étudiant ?

Trouver un juste guidage du tandem : suffisamment cadrant pour le faire démarrer et lui servir d'étayage, et suffisamment lâche pour laisser le binôme s'en émanciper.

# Notre e-tandem à l'origine

---

Relecture de documents entre pairs

Echange de conseils

Collaboration



# Quelle place a le tandem aujourd'hui dans notre projet?

---

Création un lien entre les étudiants

Poursuite lors de la retraite avec un bilan : compilation d'un journal de bord?

Le mois tandem

## Quelles étapes finir pour quelles dates ?

**17 octobre** : l'introduction

**7 novembre** : les étapes 1 et 2

28 novembre : les activités tandem et l'étape 3

5 décembre : l'étape 4

**19 décembre** : l'étape 5

## La notation

Respect des dates-clefs

Participation aux réunions de suivi

60% minimum de réussite aux questionnaires

Respect de la consigne des activités

Longueur des écrits

Production de niveau B2

Mise en ligne des « preuves » tandem

# Les six activités

---

## **Tâche n°1- Devinettes en photos (Obligatoire)**

Preuve de réalisation : Rédigez 2 listes avec les objets dont vous avez parlé et déposez-les sur la plateforme Moodle. (Ex.: une vieille guitare électrique Fender, les falaises d'Etretat, un bus de ramassage scolaire américain, des chaussons de danse roses, le roman „Good bye Berlin“ de Wolfgang Herrndorf)

## **Tâche n°2 – Propose-moi une activité dans ta ville !**

## **Tâche n°3 – Que faire dans ta ville lors d'une journée pluvieuse ?**

## **Tâche n°4 – Jeux de rôle**

## **Tâche n°5 – Tes coups de cœur**

Preuve de réalisation : Déposez-les sur la plateforme Moodle la liste des coups de cœur

## **Tâche n°6 – Comment se faire un ami dans ta ville ?**



# Modèle d'activité

---

## Templates – Tâches en tandem/Tandemaufgabe

### **[An einem verregneten Sonntag – Un dimanche sous la pluie]**

#### Consigne/ Aufgabestellung :

Ecoutez les deux chansons et faites le point sur ce que vous aimez ou pouvez faire par un jour de pluie dans votre ville actuelle et donnez des recommandations à votre partenaire-tandem afin qu'il puisse réaliser une fiche « Bons plans à... ».

Hören Sie sich die zwei Lieder an und tauschen Sie sich darüber aus, was Sie an einem verregneten Sonntag in Ihrer Heimat/Studienortstadt machen bzw. Ihren Gesprächspartner empfehlen können.

Langues/ Sprachen : Français et allemand / Deutsch und Französisch

Support(s)/ Mittel : Les liens youtube/ Youtubelinks

1. <https://www.youtube.com/watch?v=yojT1TFIYT4>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=ja3oDIYNPku>

#### Production/ Zu Erarbeiten : -

- Liste de vocabulaire fr-all/all-fr „Quel sale temps !“/ Vokabelliste D-F/F-D „So ein Hundewetter“ (ca. 20 Wörter)
- Préparer une fiche : „Ses 5 bons plans“/ Eine Karteikarte entwerfen : „Seine/Ihre 5 Tipps“

#### Preuve de réalisation/ Beweis der Ausführung:

- Téléchargement des documents produits/ Dokumente hochladen

# Les caractéristiques des tandems

---

## LES PROJETS

### **Module, cours, supplément ?**

E-tandem en parallèle d'un cours en présentiel (Marneffe 2016)

Cours d'1h30 par semaine (Wang 2017)

Complément d'un cours en présentiel (Lewis & Stickler 2007)

### **Niveau de langues des étudiants**

Décalage du niveau langagier (Wang 2017)

Même niveau de langue, âge et centre d'intérêt (Lewis & Stickler 2007)

## DANS NOTRE PROJET

### **Module, cours, supplément ?**

- Intégré complètement dans le cours à distance
- Tandem à distance + rencontre par la suite
- Obligatoire

### **Niveau de langues des étudiants**

- Même niveau de préférence ou alors niveaux B et C ensemble

# Développement d'un programme

---



# Collecte des données pour évaluer le dispositif

---

Questionnaire à remplir après avoir commencé le «mois tandem» (questions à choix multiples et questions ouvertes)

Questions concernant

- Les circonstances de la collaboration
- L'aspect linguistique
- L'évaluation des tâches



# Analyse des données – circonstances de la collaboration

---

## Moyen de communication préféré des participants

→ courriel pour le premier contact, puis WhatsApp

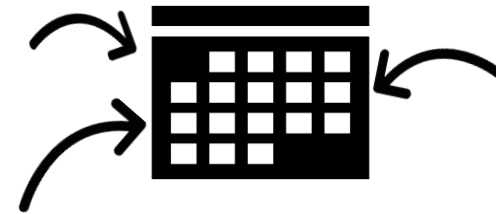


## Aucune difficulté « logistique »



## Fréquence des contacts

→ plusieurs fois par semaine



# Analyse des données – l'aspect linguistique

---

## Langue de contact

→ pour chacun la langue du partenaire

## L'entrée en contact

→ spontanée

## Établissement de « règles de communication »

→ utilisation de la langue cible et « être poli »



# Analyse des données – l'évaluation des tâches

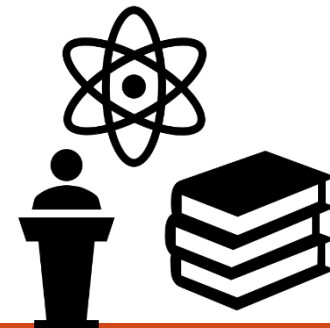
Consignes pour la plupart jugées compréhensibles



Sujets abordés jugés (plutôt) intéressants :

les germanophones sont contents du choix des sujets

les francophones souhaitent plus de sujets académiques



# Éléments de réponses

---

L'activité tandem sert-elle vraiment l'**autonomisation** de l'étudiant ? **OUI**

- Responsabilisation individuelle puis à 2
  - Gestion individuelle des activités de la plateforme
  - Intégration d'un pair dans une période obligatoire
- Engagement vis-à-vis d'un pair
- Etudiants réactifs aux «deadlines»

Trouver un juste guidage du tandem : suffisamment cadrant pour le faire démarrer et servir d'étayage, et suffisamment lâche pour laisser le binôme s'en émanciper.

- Format de nos consignes : suggestions de mise en œuvre et une « preuve » à fournir
- D'où l'idée d'activités plus informelles pour le mois tandem
- Introduction d'une dimension plus académique lors de la retraite à venir une fois la relation tandem consolidée



# Retrouvez-nous sur Facebook :

<https://www.facebook.com/projetLCGR/>



# Et sur le site officiel de l'UniGr :

<http://www.uni-gr.eu/fr/etudiants/preparer-sa-mobilite>



UNIVERSITÉ DE LA  
GRANDE RÉGION  
UNIVERSITÄT DER  
GROSSREGION